



海底两万里



中小学生新课标必读丛书

ZHONGXIAOXUESHENG XINKEBIAO BIDU CONGSHU

[法]儒勒·凡尔纳 著
徐明 戴颖颖 译

浙江人民出版社



海底两万里



中小學生新課標必讀叢書

ZHONGXIAOXUESHENG XINKEBIAO BIDU CONGSHU

[法]儒勒·凡爾納 著

徐明 戴穎穎 譯

浙江人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

海底两万里/(法)儒勒·凡尔纳著;徐明,戴颖颖译.
—杭州:浙江人民出版社,2008.5
ISBN 978-7-213-03722-1

I.海… II.①儒…②徐…③戴… III.科学幻想
小说—法国—近代 IV.I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 024539 号

书 名	海底两万里
作 者	[法]儒勒·凡尔纳 著
译 者	徐 明 戴颖颖 译
出版发行	浙江人民出版社 杭州市体育场路347号 市场部电话:(0571)85061682 85176516
责任编辑	洪希平
责任校对	叶 余
封面设计	顾 页
电脑制版	杭州兴邦电子印务有限公司
印 刷	浙江新华印刷技术有限公司
开 本	880×1230毫米 1/32
印 张	8.75
字 数	22万
版 次	2008年5月第1版·第1次印刷
书 号	ISBN 978-7-213-03722-1
定 价	12.00元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与市场部联系调换。

导 读

《海底两万里》是法国著名科幻小说家儒勒·凡尔纳(1828—1905)的优秀之作。儒勒·凡尔纳出生在法国西部海港南特。他的父亲是地方上的名律师,希望儿子也能从事法律行业,但是凡尔纳喜爱冒险,在他 11 岁时曾独自离家,准备在出航的船上当见习水手,后被父亲找回。1847 年,凡尔纳的父母让他去巴黎考大学,攻读法律专业,但他却喜欢上了文学和戏剧,而且写出了大量优秀的科幻小说,如《气球上的五星期》、《80 天环绕地球》、《太阳系历险记》、《两年假期》等。《海底两万里》属于凡尔纳题为《奇异的旅行》的一套丛书中的一本,其他还有《地心游记》、《从地球到月球》、《环绕月球》、《神秘岛》等。1869 年 3 月 20 日,《海底两万里》出版,从此风靡于世,被翻译成多国文字,受到读者的厚爱。书中的人物并不繁多,直言及姓名的只有寥寥几位:博学多识的博物学家阿罗纳克斯教授和他忠心耿耿的仆人孔塞伊、技艺超群的捕鲸大王奈德·兰德、镇定勇猛的法拉格特舰长、神秘莫测的内莫艇长。这个有关海洋里的探险故事就围绕着这几个中心人物展开了。

《海底两万里》虽然拥有许多种译本,但是“两万里”这个译法已是约定俗成,广为读者所接受的。我国规定,1 海里等于 1.852 公里。这个规定并不通行于世界各地,因为海里的长度是不固定的,而各个国家采用的长度单位也不同。另外,旧时把“海里”写做“浬”,但是现在已经不再这样使用了。在航海上,每小时 1 海里的速度叫做 1

“节”(书中第一章会作解释)。

本书分为两个部分,介绍了法国博物学家阿罗纳克斯先生应邀参加了清除海怪的行动。在驱逐海怪的过程中,他和他的同伴(孔塞伊和奈德·兰德)都不幸成了海怪的“俘虏”,原来海怪是一艘构造奇特的潜艇,名曰“鹦鹉螺”号。潜艇艇长内莫是一个与世隔绝、隐匿于深海的怪人,为了不让自己的秘密公布于世,决定把阿罗纳克斯先生一行囚禁在潜艇上。于是,他们开始了充满传奇色彩的海底之旅,周游了太平洋、印度洋、红海、地中海、大西洋、南极和北冰洋,行程达两万法里,历时10个月之久,饱览了不计其数的海底奇观,经历了无数惊心动魄的场面,还收集了大量珍贵的海底研究资料。10个月,三人终于在极其险恶的情况下死里逃生,阿罗纳克斯先生才得以著书,将奇特的冒险经历公布于世。

在海洋重要性日益增强的今天,我们对海洋知识的了解也与日俱增。《海底两万里》这部经典著作体现了作者超前的生态环境保护思想,他提醒人类要爱护海洋动物,禁止滥捕滥杀,并告诫人类逆环境行事,必将自食其果,殃及后代。而凡尔纳在书中表达的见解是具有前瞻性的,100多年前,作者就有了这种环境保护意识,实属难得,这也许是小说至今仍散发无限魅力的原因之一。

本书是参照 Anthony Bonner 的英文全译本 *20,000 Leagues Under the Sea*, 由徐明、戴颖颖翻译而成。为了让读者朋友们更易于接受文中叙述的海洋知识,我们对原著中极其细致的海洋生物分类做了适当的删减。如此一来,读者可以从较广的知识面去接受海洋带给我们的神奇了。由于时间仓促,译者水平有限,缺点错误在所难免,敬请行家及读者指正,以便修订改正,对此我们表示感谢。

译者

2007年12月

目 录 Contents

第一部分

一 驰骋的礁石	1
二 赞成与反对	6
三 先生,听候您的差遣	11
四 奈德·兰德	15
五 随意搜寻	20
六 全速前进	25
七 不明种类的鲸鱼	31
八 动中之动	37
九 奈德·兰德的怒火	44
十 海洋人	49
十一 “鹦鹉螺”号	57
十二 电的王国	61
十三 几组数据	67
十四 黑潮	72
十五 一封邀请函	79
十六 漫步海底世界	85
十七 海底森林	89
十八 太平洋下四千里	93

十九 瓦尼科罗群岛	98
二十 托雷斯海峡	104
二十一 在陆地上的日子	108
二十二 内莫艇长的闪电	115
二十三 强迫睡眠	124
二十四 珊瑚王国	130

第二部分

二十五 印度洋	136
二十六 内莫艇长的新建议	140
二十七 天价珍珠	145
二十八 红海	151
二十九 阿拉伯隧道	156
三十 希腊群岛	161
三十一 四十八小时穿越地中海	168
三十二 维哥湾	171
三十三 消失的大陆	178
三十四 海底煤矿	184
三十五 马尾藻海	191
三十六 鲸鱼	196
三十七 大浮冰群	204
三十八 南极	211
三十九 大事故还是小插曲?	218
四十 缺氧	224
四十一 从合恩角到亚马孙河	232
四十二 章鱼	236
四十三 墨西哥湾暖流	243

四十四	北纬四十七度二十四分、西经十七度二十八分	250
四十五	大屠杀	255
四十六	内莫艇长的最后一句话	263
四十七	尾声	268

第一部分

一 驰骋的礁石

1866年发生了一件怪事，那次难以解释的事故至今还让人记忆犹新。那些住在沿海城镇或者内陆的人们一听到任何与此有关的传言就会变得精神振作起来，但是只有从事航海事业的人才会变得特别兴奋。无论是那些来自欧洲和美洲的各色商人、船主、船长，还是各国的海军军官，以及来自这两个洲的各国政府，无不高度关注着那次的意外事故。

近来，许多船只都在海上遇到了那个“庞然大物”。它是一个狭长的东西，有时候还闪着磷光。它比鲸鱼的体积要大得多，游起来的速度也快多了。各种航海日志上都记载了这个庞然大物的出现，而且这些记载几乎达成一致：那个东西或者说是那种生物一样的构造，有着令人不可思议的游速，令人惊异的移动力量，一种似乎是与生俱来的惊人活力。

1866年7月20日，加尔各答—伯那什汽船航运公司的“希金森总督”号汽船在距离澳大利亚东海岸五海里^①处遭遇了这个会动的庞然大物。起先，贝克船长还以为自己看到了一座不知名的礁石，还正准备要绘制出它的精确位置呢。就在这时，只见有两水柱从这个物体中喷射出来，伴着鸣笛般的噪音冲到了四十六米的高空。因此，

① 海里：我国规定，1海里等于1.852公里。

除非这座礁石有一个间歇泉,不然的话“希金森总督”号汽船怕是真的碰上了一种不知名的水生哺乳动物了,能用鼻孔喷出很多夹杂着空气和蒸汽的水柱。同年7月23日,西印度—太平洋汽轮航运公司的“克里斯托弗·哥伦布”号汽船在太平洋水域里也注意到了同一个东西。由此看来,这种不同寻常的生物以它惊人的速度从一个地方转移到了另一个地方;仅仅是三天的时间,却让相距至少七百海里的“希金森总督”号和“克里斯托弗·哥伦布”号汽船在地球的不同点看到了它。两星期后,在距离最后一次看到它的地方两千海里处,国家轮船公司“赫尔维蒂亚”号和皇家邮轮公司“香农”号,在美国与欧洲之间的大西洋海域近舷航行时,互相发出信号说,他们在北纬四十二度十五分、西经六十度三十五分看到了这头怪兽。通过此次不约而同的观察,他们觉得自己有能力估计出这种生物的身长至少在一百米以上,因为,“赫尔维蒂亚”号和“香农”号的身长最多也只得有一百米,而这头“怪兽”可比它们大得多,长得多。但即使是生活在阿留申群岛海域库拉马克岛和乌穆居里岛上的鲸鱼,最大的,身长也没超过五十六米。

这方面的报道纷至沓来。“贝雷尔”号对这头海兽做了最新观察,驶过伊芒航线的“埃特纳”号和那头怪兽相撞了,法国“诺曼底”号驱逐舰上的官员们做了一份官方记录,海军准将菲茨·詹姆斯的参谋部全体成员在“洛德·克莱德”号上进行了十分可靠的观测。这些都在公众中激起了强烈的反响。在民风幽默的国家里,人们拿这件事来开玩笑;在严肃而讲究实际的国家里,诸如英国、美国和德国,人们对此抱以极大的关注。

这头怪兽在每个大城市里都成了一个时髦话题:人们在咖啡馆里饶有趣味地谈论它,在报纸上对它冷嘲热讽,甚至还把它搬上了舞台。于是,在学术团体和科学杂志之间爆发了一场不可避免的论战,一些人是相信怪兽存在的,另外一些人则持否定态度。可见,“怪兽问题”已经使人们精神亢奋了。

在 1867 年的头几个月里,海兽问题看似深埋起来,永远不会旧话重提了。但是,当又有新的事情公布于众时,这就不再是个亟待解开的科学疑问,而是一个亟须避免的真实危险物。这下,整件事情就要从另一个角度来看了。现在,海兽成了一座小岛、岩石或者暗礁,却也是块形状模糊、驰骋不定、让人难以捉摸的礁石。

1867 年 3 月 5 日夜,蒙特利尔大洋公司的“莫拉维扬”号汽船行驶到北纬二十七度三十分和西经七十二度十五分时,船的右舷撞上了一座任何航海地图上都没有标出的礁石。当时,“莫拉维扬”号借助风力和四百马力的功率,以每小时十三节^①的速度前行。要不是船身坚固,“莫拉维扬”号必定会被这一击撞裂,如此一来,船上的二百三十七名从加拿大载来的游客也将丧身。

这场事故大约发生在凌晨五点破晓时分。执勤守夜的船员们立刻冲到船尾,认真仔细地观察了洋面。此时的洋面上什么都没有,只是在三链^②以外的地方有个漩涡,像被猛烈地搅动过似的。在勘察了具体位置之后,“莫拉维扬”号继续航行,外表上看,它好像没有受到任何严重的损坏。那么,它究竟是撞上了一座淹没在水中的礁石呢,还是某艘沉船的残骸?这些都无从所知,但在进船坞中检查船身时发现,部分船骨已被撞碎了。这起就其本身而言十分严重的事件,如果不是三星期后有同样的事情发生,也会像其他很多意外事故一样,还是会被人遗忘的。这次意外事件能引起巨大的轰动,仅仅是由于新碰撞事故中汽船的国籍以及所属汽轮公司声誉的缘故。

说起闻名遐迩的英国船长丘纳德,想必是无人不知无人不晓的。这位精明的商人在 1840 年开办了一家邮船公司,开通了利物浦和哈利法克斯之间的邮政业务,拥有三艘四百马力、一千一百六十二吨的外轮驱动木船。八年以后,这家公司的船队增加到拥有四艘六百五

① 节:航速单位,1 节=1 海里/小时,也就是每小时行驶 1.852 公里。

② 链:旧时的距离单位,1 链=1/10 海里,合 185.2 米。

十马力、一千八百二十吨的外轮驱动木船。两年之后,又新增了两艘更大马力、更高吨位的船。1853年,丘纳德公司传送邮件的特许权刚恢复不久,紧接着就添置了“阿拉伯”号、“波斯”号、“中国”号、“思科蒂亚”号、“爪哇”号和“俄罗斯”号,所有这些船都是继“大东方”号之后,比往返于海上的其他船只的速度更快些、体积更大些。如此一来,到了1867年,丘纳德的公司就拥有了十二艘船,其中八艘外轮驱动,四艘螺旋桨驱动。

我之所以向读者们简要地介绍这些,是想让大家明白这家邮船公司是因善于经营而闻名于世的。没有一家横越海洋的企业能这样灵活地经营,也没有一家能取得如此成就。在二十六年时间里,丘纳德公司的船只穿过大西洋两千次,从来没有取消过一次航行,从来没有延误过,也没有丢失过一封信,更不用说一个人或是一艘船了。这就是为什么旅客们不顾法国航线强有力的竞争,依然优先选择丘纳德航线,这一点在过去几年的官方调查报告上都有显示。因此,该公司最好的一艘汽船出现了意外,造成轰动,没有人不感到万分惊讶的。

1867年4月13日,海上晴空万里,和风阵阵,十分适宜航行。“思科蒂亚”号正以一千马力、十三点四三节的速度,航行到西经十五度十二分、北纬四十五度三十七分的海域。下午四点十七分,当旅客们都聚集在宽敞的休息室用茶时,“思科蒂亚”号的船身遭到了轻微一击,左舷水轮后部也轻轻震动了一下。其实,并不是“思科蒂亚”号撞到了什么东西,而是有某种物体撞上了它。这种物体非但不钝,比起一般物体来还要锋利得多,或者说是穿透力更强些。这一撞击似乎是微不足道的,因为船上没有人会去再深入想,要不是货舱监管员冲到甲板上大喊:“船要沉了!船要沉了!”起先,旅客们一个个都惊恐万分,但安德森船长很快就让他们放心下来。事实上,还没有到真正危险的境地。“思科蒂亚”号有七个防水的隔舱,因此,它能够应付漏水的情况,并且免除灾难。

安德森船长立刻下到底舱,发现第五个隔舱已经被水淹没了。舱内进水的速度证明了漏水量很大。所幸的是,这个舱里没有锅炉,要不然火早就熄灭了。安德森船长命令立刻停止航行,并派一名水手潜入水中查明损坏的程度。水手立即发现了船体吃水线以下有一个两米宽的大洞。但是这个洞没办法堵上,所以“思科蒂亚”号继续航行时,它的船舱得有一半淹没在水里。此时,“思科蒂亚”号距离克利尔海岬三百海里,最后延误了三天才驶回公司的船坞。这次的延误使利物浦当地的人们焦虑不已。

工程师们开始对“思科蒂亚”号进行细心检查。他们简直不能相信自己的眼睛:在船身吃水线下两米半的地方有一个整齐的缺口,呈等腰三角形。钢板上的裂口是那么的整齐,几乎像是用精密仪器做出来的。造成这个裂口的钻孔工具肯定不是一般的淬火技术能制作的。而且,这个物体以如此巨大的力量向前冲去,穿透四厘米厚的钢板,还能够把自己倒退出来,这些真是让人匪夷所思。

这个新事件再度吸引了公众的眼球。从那以后,海上发生的所有无法解释的失踪事件都会归罪于这头海兽。这头怪兽肩负着所有海难的责任;不幸的是,这样的事故频频出现,屡屡发生。在海事管理局每年记录的三千艘沉船中,因失去音讯而下落不明的汽船或是帆船的总数,不少于两百艘。

就是这头海怪,不管它做的是对是错,都必须为船只的失踪和各大洲间航运中不断增加的危险承担责任。也就是这点,公众们表达了他们明确的呼声,要求无论如何都要把这头令人畏惧的生物从海域里驱逐出去。

二 赞成与反对

当这些事件发生的时候，我刚从美国内布拉斯加的贫瘠土地上从事一项科学考察项目回来。我作为国家历史博物馆客座教授，受到法国政府的邀请加入了这次的探险。在内布拉斯加待了六个月，最后，我于3月底回到了纽约，还满载了许多在那儿收集到的奇珍异宝。5月初的时候，我即将动身回法国。在回去这段时间里，我还忙着将我收集来的矿物、植物、动物类的宝物进行分类。就在这个时候，“思科蒂亚”号的意外事故发生了。

对于这件公众谈论的事情，我早已耳熟能详了。事实上，我又怎么可能不知道呢？因为我已经事先反复阅读了美国和欧洲的几乎所有报纸，却并没有获得任何接近结论性的内容。这件神秘的事情激起了我的好奇心。对这次事件，我的思绪从一种看法飘到另一种看法，都不能够形成自己的看法。毫无疑问，海里确实存在着某种东西：那些持有怀疑观点的人甚至被邀请去亲手摸摸“思科蒂亚”号的伤痕了。

我到纽约时，对这个问题的讨论已达到了高潮。有种说法认为它是一座漂浮的岛屿、移动的礁石，但支持这种说法的人不多。因此这种理论遭到了摒弃。除非这座礁石内部有一台机器，要不然它怎么能以如此巨大的速度从一处移动到另一处？同样地，说它是巨型船只的残骸这种理论，也因为它移动的速度而遭到了否决。因此，这个问题就只剩下两种解决的方法了，而每一种都发展了自己的派别：一派有人认为它肯定是一种有巨大力量的海兽，另一派人认为它是一

艘动力极强的“潜水”船只。但是第二种理论,看上去好像很有道理,事实上却不能驳倒在美国与欧洲报纸上出现的种种疑问。个人拥有这样的机械装置的可能性是微乎其微的,况且,这个人怎样能造出这样的机器,又能在何时造出呢?制造出这样的机器,他又是如何严守秘密的呢?只有政府才能拥有毁坏性的武器。在人们费尽心思提高武器杀伤力的灾难性年代里,某些国家必定会尝试着去建造这种令人生畏的装置的。在步枪之后,出现了鱼雷;鱼雷之后,出现了水下撞锤;然后又会有另外的相互对抗的武器出现。至少,我是这么认为的。

在各国政府纷纷做出声明前,关于认为它是某种战争机器的理论先以失败告终了。任何人都无法想象如此一艘潜水艇能够逃离公众的视野;而个人要在这样的环境中严守秘密也是非常困难的;对于一个国家来说,可能性就更小了,因为它的一举一动都在强有力的敌国的监视之下。因此,在英国、法国、俄国、普鲁士、西班牙、意大利、美国乃至土耳其进行调查以后,有关潜水艇的理论最终遭到了否定。

我到美国的时候,许多人来向我咨询这件事情。在法国,我出版过一部两卷的著作,书名是《海底奥秘》。这本书特别受到了科学家们的好评,因此也使我成了博物学这个神秘领域里的专家。人们想要知道我对这件事的看法。只要能够否定这件事的真实性,我必定会持否定态度。但是,不久以后,我觉得自己像是被逼到了一个角落,不得不发表我自己的看法。最后,《纽约先驱论坛报》甚至催促“巴黎博物馆尊敬的皮埃尔·阿罗纳克斯教授”发表专业性的观点。

我迫不得已发表自己的观点,因为我不能保持沉默。我从政治和学术的角度来讨论这个问题。我在4月30日的《纽约先驱论坛报》上发表了一篇精心撰写的文章,针对一个个问题提出各种不同的解决方法。以下是这篇文章的内容摘要。

既然所有理论都遭到了否决,人们就得被迫承认某种力大无比的海洋动物确实存在。

关于大洋的深度，我们确实是一无所知。探测器是不可能达到那里的。深不可测的海底到底会发生什么事呢？什么样的生物能够在距离海面十二海里至十五海里的地方生存呢？这种动物的身体构造又是如何的呢？对于这些我们几乎猜测不到。

这些疑问伴随着这个备受讨论的问题接踵而至。要么我们了解生活在我们地球上所有生物的种类，要么我们并非全都了解。

如果我们并非全都了解，或者就海洋生物而言，自然仍对我们保守着许多秘密，那么，承认存在着新的鱼类或鲸类，就是比较明智之举了。这种鱼类或鲸类，在构造上是习惯居住在深不可测的海底的。由于发生了某件事情，要不就是在突发奇想、欲念驱使之下，偶然冲到了海面上来。

相反，如果我们了解所有生物的种类，我们一定会在已经归类的海洋生物中尽力找出那头海兽；在这种情况下，我们才会乐于承认那是一头巨大的独角鲸。

普通的独角鲸身长达十八米。在这个基础上再加长五倍或十倍，再根据增长了长度赋予这种鲸类相适应的力气，你就可以推测到人们议论纷纷的那头海兽了。它有“香农”号上军官们观测到的个头，有能解释“思科蒂亚”号船身上的裂孔的武器，还有穿透汽船船身所需要的力量。

事实上，独角鲸身上武装着一种象牙质的剑，按照某些博物学家的观点，是一只戟，那是一颗像钢一样坚硬的牙齿。这些牙齿偶然会被发现嵌进了其他鲸类的身体里，这说明独角鲸总能成功地攻击其他鲸鱼。还有一些是人们费力地从船身上拔出来的。这些牙齿利落地穿透了船身，就好像钻头的利锥穿过木桶一样轻而易举。巴黎医学院的陈列室里就有一颗这样的牙齿，长二点二五米，底宽四十八厘米。

现在再做一番设想：让这件武器的威力再增大十倍，力量也增强十倍，并以每小时二十海里前行，再将它的速度乘以重量，你就会得到能够造成海难事故的冲击力了。

因此,直到我获得足够丰富的信息之前,我认为它是一种独角鲸。它身形巨大,所拥有的“武器”不再是像象牙质的剑一般的戟,而是一种像战舰一般的真正的冲角,并且具有战舰的外形及其战斗力。

这也许能解释这种让人费解的现象吧,虽然有人也瞥见过、感受到过、经历过,但是这一切也有可能纯属于虚乌有。

最后一些话说得确有不足之处,我这样说在某种程度上是想要维护自己作为学者的荣誉,不想成为美国人的笑柄。因为美国人嘲笑起人来,那是很厉害的。我为自己留了条退路。但事实上,我确实承认这头“海兽”的存在。

我的文章引起了热烈的讨论,与此同时,也变得广为人知了。而且,文章中提到的解决问题的方案给了人们无限的想象空间。人们乐于想象这些夸张的东西,比如说这些不可思议的生物。此时,海洋就成了最合适的媒介物来承载这些想法,因为只有在海里才会有巨大的动物出现乃至衍生,而那些陆地上的动物,如大象、犀牛,在这种庞然大物前就显得像侏儒一般了。海里生活着已知的最大的哺乳动物,也许还隐藏着体形巨大的软体动物,或者令人畏惧的甲壳类动物,比如身长一百米的龙虾、重两百吨的蟹!为什么不会有这种情况呢?从前,各个地质时代的陆地动物,四足动物、四手动物、爬行动物和鸟类动物,都是用巨大的模型制造出来的。造物主用巨大的模子创造了它们,而时间却把它们的体形越磨越小。那么,为什么深不可测的海洋,不像地壳在不断地改变着,却能保存旧地质年代的某些巨型标本呢,它是永恒不变的吗?为什么海洋就不能将最后几种巨型物种隐藏在它的怀抱里呢?对这些物种而言,它们的一年是人类的一个世纪,它们的一个世纪是人类的一个千年。

我自己也因这些天马行空的想象变得异常兴奋,但现在,我必须停下来,不再这样幻想。尽管一些人把它当做一个纯粹的科学问题来看待,另一些人,特别是那些比较务实的美国人和英国人,他们认为最好把这头可怕的海兽驱逐出海,以便恢复越洋的交通安全。一